

Шекспир У. Феникс и Черепаха filosoff.org
Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке
<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

Уильям Шекспир

Феникс и Черепаха.

Пусть громкоголосая птица возляжет на тайное ложе арабского древа... Глашатай труби!.. – время миру расскажет – кому повинуется вечная дева... Но ты, хриплый демон, исчадие ада, Предвестник ужасной и скорой кончины, К входящим в безмолвие райского сада не смей приближать мрак зловещей личины... Отныне под строгим запретом все птицы из стаи тирана... В свободном паренье – лишь царственный гордый орёл... – подчиниться энергии власти – небес повеленье... Церковнослужитель в святых одеяньях пускай панихиду смиренно отслужит, как лебедь, предчувствуя смерти сиянье, Он мыслями в сферах безмолвия кружит... И ты, древний ворон, три срока живущий, Рождающий траура мрачное семя, Дыхание жизни и смерти дающий, Утрату оплакивай вместе со всеми... Звучит антифона священное пенье: Любовью и верностью смерть овладела; И с фениксом слившись в огне вдохновенья, Душой к небесам черепаха взлетела... Они так любили, что в общем твореньи растаяла двойственность, чувства умножив... По сути – отличны, но нет разделенья... – Любовь победила, число уничтожив... Сердца – в отдаленье, но, всё же – едины, Само расстояние над ними не властно... Слилась черепаха в огне сердцевины с душой королевой... и это прекрасно... Любовь между ними сияла такая, что в пламени взгляда волной отражаясь, Терялась от чувств черепаха морская, Сгорая, как феникс... и вновь возрождаясь... И свойство зависло в плену отторженья, Привычное ЭГО застыло в руинах, Природа единства в двойном обрамленьи, Но, всё же, не двойственна и не одина... И разум смущённо погряз в размышленьях, Увидев, как целым раздельное стало; Себя потеряв, став частицей теченья, Так чудно простое сложнейшим восстало... Вскричал он – «насколько правдиво двойное, что кажется целым и столь гармоничным! Любовь ценит разум, рассудок – иное оплодотворяет, довольствуясь личным...» Затем погребальная песнь прозвучала для двух со-творцов, звёзд любви незабвенной... – Dove-turtle[1] и феникса смерть повенчала... К трагической сцене – рефрен – стон Вселенной. Погребальная Песнь вся прелесть и верность небесных созданий, Изящество чувства и скромность желаний сокрыты во прахе земных испытаний... Для феникса гнездо – смерти царское ложе... О верном Dove-turtle[2] легенды жизнь сложит, И вечность его упокоить поможет... У рода древнейшего нет продолжения... Причина – не слабость, а мудрость решенья... Обет целомудрия – вне прегрешенья. Что кажется правдой – безжалостно лживо, И хвалит себя красота некрасиво... – То, что было ими – дань року... – не живо... Пусть к урне святой размышленья направят Те, кем справедливость и праведность правят; Дыханьем молитвы двух птиц люди славят... Вам William Shake-Speare жизнь сквозь время проявит... Перевод С. Шиманской (2011).

Примечания

1

Dove-turtle – это больше, чем голубь... – это черепаха, которую вечность научила летать...

2

При переводе можно было изменить «Dove-turtle» на «голубь»: «Для феникса гнездо – смерти царское ложе... О голубе верном легенды жизнь сложит, И вечность его упокоить поможет...»

Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке

<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

<http://buckshee.petimer.ru/> форум Бакши buckshee. Спорт, авто, финансы, недвижимость. Здоровый образ жизни.

<http://petimer.ru/> Интернет магазин, сайт Интернет магазин одежды Интернет магазин обуви Интернет магазин

<http://worksites.ru/> Разработка интернет магазинов. Создание корпоративных сайтов. Интеграция, Хостинг.

<http://dostoevskiyfyodor.ru/> Приятного чтения!